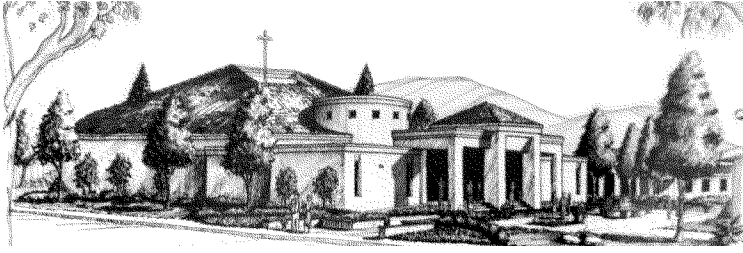


# 天主教聖谷東區中文通訊



## 新春感恩聖祭暨祭祖典禮

主曆二〇一五年二月廿一日

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM、

或與白神父 (Fr. Joseph Bai) 手機：626-991-8729

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

電郵：CatholicChinese@gmail.com

或張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629 聯繫。

華人理事會會長：符曙新 626-839-8845

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

## 進堂曲： 普天地頌揚上主 (Music Issue: 422)

A 6/8

Lucien Deiss, CSSp

i 2̣ 3̣ 3̣ | 3̣ 2̣ i 6̣ · | 2̣ 2̣ i 7̣ | ị · ị · ||  
普 天 地 頌 揚 天 主， 齊 聲 讚 美 主。

3̣ 3̣ 3̣ 5̣ · | 6̣ 6̣ 6̣ 3̣ · | 3̣ 3̣ 5̣ 6̣ ị | 2̣ 6̣ ị 7̣ 6̣ | 5̣ · 5̣ · ||

- 1、殷勤侍主，歡樂滿胸 懷我趨赴上 主前踴躍歡 欣。
- 2、深認吾主，化育眾生 靈上主為我 大父我為子 民。
- 3、吾儕眾羊，憩息綠草 場我等跪伏 稱臣上主為 王。
- 4、進入主門，感恩並還 愛我眾趨赴 主殿歡樂歌 詠。
- 5、上主至善，聖愛無終 極聖言長存 普世永留人 間。
- 6、欽崇榮福，應歸於聖 父歸於子及 聖神萬世無 窮。

## 光榮頌：

F (Dm)

李振邦曲

3 2 3 5 2 5 | 3 - | 3 3 3 3 2 1 2 | 6 - || 6 1 | 1 - ||  
天 主 在 天 受 光 榮， 主 愛 的 人 在 世 享 平 安。 阿 們。

- 一、主，天主，天上的君王，全能的天主聖父，  
我們為了祢無上的光榮，  
讚美祢，稱頌祢，朝拜祢，顯揚祢，感謝祢。
- 二、主，耶穌基督，獨生子，主，天主，天主的羔羊  
聖父之子；除免世罪者，求祢垂憐我們，  
除免世罪者，求祢俯聽我們的祈禱。  
坐在聖父之右者，求祢垂憐我們。
- 三、因為只有祢是聖的，只有祢是主，  
只有祢是至高無上的，耶穌基督，祢和聖神，  
同享天主聖父的光榮。

## 讀經一：

恭讀出谷紀

十二，1~5，14

上主在埃及訓示梅瑟和亞郎說：「你們要以本月為你們的正月，為你們算是一年的首月。你們應訓示以色列會眾，本月十日，你們每人照家族準備一隻羔羊，一家一隻，若是小家庭，吃不了一隻，家長應和附近的鄰居按照人數共同預備，並照每個人的飯量估計當吃的羔羊。羔羊應是一歲



## 兒童合唱團表演

祖先牌位進堂

無殘疾的公羊，要由綿羊或山羊中挑選。這一天將是你們的紀念日，要當作上主的節日來慶祝；你們要世代代過這節日，作為永遠的法規。」

——這是上主的聖言。

**答：感謝天主。**

**答唱詠： 詠一〇三**

答： F 3/4 歡慶、莊嚴 J=160 朱健仁 曲

5 3 2 | 1 - 1 1 | 2 1 2 | 3 - 5 | 3 - 3 | 3 2 3 | 5 - - | 5 -  
上 主，求祢 派遣聖神，使大 地煥然一 新。

5 | 4 - 4 | 7 6 7 | 1 - - | 1 - - ||  
使 大 地 煥 然 一 新。

**領：**

- 一、我的心靈，你要讚頌上主；我的天主，祢何其偉大！  
祢穿戴尊榮和威嚴，身披光明，輝煌燦爛！
- 二、祢奠定大地在基礎上，使它永遠不致搖盪。  
祢使海洋覆蓋了地面，使洪水淹沒了群山。
- 三、祢使泉水流入河川，蜿蜒奔流群山之間；  
使飛鳥棲息在水旁，來往枝頭，婉轉歌唱。
- 四、祢從高天灌溉群山田野，大地飽享祢的恩澤；  
青草生，養牲畜；蔬菜生長，供人食物，大地生出五穀。
- 五、上主的工程多采多姿，萬有都是祢智慧的果實，  
祢的受造物充滿大地。我的心靈你要讚頌上主！

**讀經二：**

恭讀若望一書 三，1~3

親愛的弟兄姊妹們：請看父賜給了我們何等的愛情，使我們能稱為天主的兒女，而且也真是如此。世界所以不認識我們，是因為不認識父。親愛的諸位，現在我們是天主的兒女，將來如何，還不明顯；可是我們知道：主顯現時，我們必要相似祂，因為我們要看見祂實在是怎樣的。所以，凡對祂懷著這希望的，必使自己聖潔，就像祂是聖潔的一樣。

——這是上主的聖言。

**答：感謝天主。**

**福音前歡呼詞：**

答： F 3/4 J=180 朱健仁 曲

6 6 - | 5 1 3 | 2 - - | 2 2 1 | 2 - 1 | 6 - - | 6 - - :||  
基督，天主聖言， 願光榮歸 於祢！

**領：**你們應當在主內常常喜樂。我再說：你們應當喜樂。

**福音：**

恭讀聖瑪竇福音 五，1~12

那時候，耶穌看見群眾，就上了山，坐下；祂的門徒到祂跟前來，祂就開口教訓他們說：「神貧的人是有福的，

因為天國是他們的。哀慟的人是有福的，因為他們要接受安慰。溫良的人是有福的，因為他們要承受土地。慕義如飢似渴的人是有福的，因為他們要得到飽飫。憐憫的人是有福的，因為他們要受到憐憫。心地純潔的人是有福的，因為他們要看見天主。締造和平的人是有福的，因為他們要稱為天主的子女。為義而受迫害的人是有福的，因為天國是他們的。幾時人為了我而辱罵迫害你們，捏造一切壞話譏謗你們，你們是有福的，你們歡喜踴躍罷！因為你們在天上的賞報是豐厚的。」

——這是上主的福音。

**答：基督，我們讚美祢。**

**奉獻曲： 我們感謝祢 (We Give You Thanks)**

詩節 G 4/4 David Haas

0 3 4 5 3 4 2 | 1 4 - - | 0 5 5 2 2 2 3 | 2 - - - |  
1. 因我們分享的 餅酒， 因我們的朋 友，  
2. 因我們內心的 感動， 因我們的分 享，  
3. 因賜新生命的 活水， 因得釋放的 馨香，

0 3 4 5 3 2 3 | 1 6 - - | 0 2 2 3 4 3 2 1 | 6 5 5 - - |  
1. 因我們得到的平安， 因相聚在此的人們，  
2. 因天主仁慈的記號， 因我們所唱的旅途，  
3. 因勇往直前的熱火， 因締造和平的召叫，

0 3 4 5 3 4 2 | 1 4 - - | 0 5 5 2 2 2 3 | 2 - - - |  
1. 因我們近人的 信德， 因我們的祖 先，  
2. 因賜下許諾的 聖言， 因我們的天 賦，  
3. 因瞎眼如今得 看見， 因束縛今得 自由，

0 3 4 5 3 2 3 | 1 6 - - | 0 2 3 4 3 2 1 | 5 - - - | 5 - 0 ||  
1. 因我們得到的希望， 因祢愛我們的愛：  
2. 因我們四周的美妙， 因那唱我們的歌：  
3. 因祢新創造的光輝， 因祢所建立的國：

對經： 5 5 | 4 3 3 - | 3 - - 2 1 | 7 6 6 - | 6 - -  
我們 感謝祢。 我們 感謝祢。

5 5 | 6 7 1 5 5 | 2/4 6 7 1 | 4/4 2 - -  
祢賜 恩寵滿溢，主 我感謝 祢。

5 5 | 4 3 3 - | 3 - - 2 1 | 7 6 6 - | 6 - -  
我們 感謝祢。 我們 感謝祢。

6 | 4 3 1 5 | 4 3 3 2 1 7 | 1 - - - | 1 - - - ||  
以 信、望、愛，哦 主，我們感 謝 祢。

- 1. For the bread and wine we share here,  
for the friends that we embrace,  
for the peace we find in healing,  
for all who gather in this place,  
for the faith of those around us,  
for the dead and all those here,  
for the hope we find in mem'ry,  
for the love that draws us near:

Refrain:

We give you thanks, we give you thanks  
for the grace to receive, in you we believe.  
We give you thanks, we give you thanks.  
With faith and hope and love, we give you thanks.

2. For the movement deep within us,  
for the stories that we bring,  
for the signs of God's compassion,  
for the journey that we sing,  
for the Word that holds our promise,  
for the gifts that we can claim,  
for the wonders that surround us,  
for the song that sings our name:

3. For the water bringing new life,  
for the fragrance of release,  
for the fire that blazes forward,  
for the call to bring forth peace,  
for the blindness now enlightened,  
for the bound that are now free,  
for the brightness of your new day,  
for the kingdom we will be:

Copyright © 1998 by GIA Publications, Inc. All Rights Reserved.

領主時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙手交叉在胸前。

領主曲：我是生命之糧 (Music Issue: 342)

A 4/4

Suzanne Toolan, RSM

3 3 1 1 1 | 5 - 0 0 5 | 6 6 6 6 6 6 | 5 5 - 0 5 | i .  
1. 我是生命之糧，誰到我這裡就不饑餓，信我  
2. 我賜給人食糧，是為賜給世界新生命，誰若  
3. 我的身體和血，是真實的食物和飲料，誰吃  
4. 就如永生天父，派遣了聖子來到世界，我因  
5. 我是真理道路，我是永遠生命的泉源，誰若  
6. 我信耶穌基督，祢是聖父的可愛之子，為了

i 7 7 7 | 6 - - 0 6 | 5 . 5 3 5 | i - - 0 i | 6 . 6 6 6 | 5 -  
1. 的將不口渴 那領受我的人，他必永遠得救  
2. 吃了這糧食 他將永遠生活，他將永遠生活  
3. 了我的身體 喝了我的寶血，必將獲得永生  
4. 天父而生活 那吃我肉的人，將因我獲永生  
5. 在我內生活 我在他內生活，我在他內生活  
6. 我們這世界 從天降下人間，為我們而犧牲

0 5 5 5 | i - 2 - | 3 - 0 i i i | 4 - 3 - | 2 -  
我將賜他永生 我要賜他永生  
0 5 5 5 | 5 - 3 i | 4 3 2 i | i - 7 - | i - - - ||  
我要賜他永生 直到世界的窮盡。

天主教聖蓋博谷東區華人教友  
主曆二〇一五年春節祭祖典禮

祭祖曲：敬祖曲

C 2/4

江貞德填詞

5 . 3 | 5 . 3 | 5 5 6 | i . 6 | 5 6 | 6 5 3 | 5 - | 5 - |  
萬物本於天，我人本於祖先，  
6 i | 6 . 5 | 3 5 6 3 | 5 . 3 | 2 5 | 5 3 2 | 1 - | 1 - |  
天為萬物之祖，祖先由天生。  
5 . 3 | 5 . 3 | 5 . 6 | i . 6 | 5 6 | 6 5 3 | 5 - | 5 - |  
大報返始，以祖先來配天，  
6 i | 6 . 5 | 3 5 6 3 | 5 . 3 | 2 5 | 2 5 | 5 3 2 | 1 - |  
尊天德報親恩追養繼孝存順敬。  
3 . 5 | 6 i | i 6 | 5 . 3 | 3 . 2 | 5 3 2 | 1 - | 1 - |  
效法祖先嘉行美德，  
3 . 5 | 6 i | i 6 | 5 - | 3 2 | 5 3 2 | 1 - | 1 - |  
保佑子孫自強不息，  
6 . i | 2 3 | 6 6 | i 6 | 5 - | 5 - ||  
讚頌天主謝恩不停。

Chinese Folk Tune. Text Setting: © 1978, Sr. Joan Chiang, CST. Adapted by Hsueh Ling-Ning, © 1993. Published by PMP International. All rights reserved. Used with permission.

祭祖禱文

主曆二〇一五年二月廿一日、夏曆歲次乙未開元初三，我僑居美國洛杉磯聖蓋博谷東區炎黃子孫歡聚一堂，謹以至誠虔敬之心，敬拜皇天上主、暨我中華民族列祖列宗在天之靈。禱曰：

天地主宰，萬有真源，神恩浩瀚，救恩泉源。  
自有永有，全美全善，至公至義，永恆不變。  
一元復始，萬象煥然，大地春回，天序遞轉。  
祈求上主，寵祐平安，摯誠感謝，奉獻心田。  
中華祖先，歷代聖賢，締造文化，德教承傳。  
造福人群，千古德範，祖德流芳，永垂人間。  
感恩報德，飲水思源，恪遵遺訓，慎終追遠。  
香花果酒，俯伏呈獻，敬表孝愛，仰祈垂憐。

上香

三獻禮

三鞠躬禮

祭祖禮成



## 團拜曲： 恭喜！恭喜！

F (Dm) 2/4

慶餘 詞曲

6̣ 7̣ 1̣ 2̣ | 4̣ 3̣ 3̣ | 3̣ 6̣ 6̣ 3̣ | 3̣ 2̣ 2̣ | 2̣ 4̣ 3̣ 2̣ | 2̣ 1̣ 1̣ |  
 每條大街 小巷，每個人的嘴 裡，見面第一 句話，  
 冬天已到 盡頭，真是好的 消息，溫 暖的春 風，  
 皓皓冰雪 融解，眼看梅花 吐蕊，漫漫長夜 過處，  
 經過多少 困難，歷經多少 磨練，多少心兒 盼望，

1̣ 7̣ 6̣ 5̣ | 6̣ 6̣ | 2̣ 3̣ 1̣ 3̣ | 7̣ 3̣ 6̣ 3̣ | 2̣ 3̣ 1̣ 3̣ | 7̣ 3̣ 6̣ 0̣ ||  
 就是恭喜恭喜，恭喜恭喜 恭喜你呀，恭喜恭喜 恭喜你。  
 就要吹醒大地，恭喜恭喜 恭喜你呀，恭喜恭喜 恭喜你。  
 聽到一聲雞啼，恭喜恭喜 恭喜你呀，恭喜恭喜 恭喜你。  
 盼望春的消息，恭喜恭喜 恭喜你呀，恭喜恭喜 恭喜你。

## 出堂曲： 賀新年

D 2/2

5̣ 5̣ | 6̣ - 5̣ 3̣ | 1̣ - 7̣ 1̣ | 2̣ - 1̣ 6̣ | 5̣ - - 7̣ | 7̣ 5̣ - 6̣ |  
 賀新年，祝新年，新年啊，年逢年，今逢佳節，  
 5̣ 6̣ 4̣ 3̣ | 5̣ - - - | 5̣ 0 5̣ 5̣ | 6̣ - 5̣ 3̣ | 1̣ - 7̣ 1̣ | 2̣ -  
 齊來賀新年。 賀新年，祝新年，新年啊，  
 1̣ 6̣ | 5̣ - - 7̣ | 2̣ 5̣ - 6̣ | 6̣ 5̣ 5̣ 7̣ | 1̣ - - - | 1̣ 0̣ |  
 年逢年，歲月悠悠，光陰如箭。  
 (二) 人生匆匆，分秒善用。  
 (三) 活泉淙淙，生命如虹。

i 7 | 6 - i - | 4 - 6 - | 5 6 5 4 | 5 0 i 7 | 6 - i - |  
 回首一年苦樂，謝主洪恩，求主助祐，  
 跟隨天主愛德，能量鮮活，歡欣奮進，  
 揚起光華希望，循著聖寵，唱著聖歌，  
 7 6 7 i | 2 - - - | 2 0 5 5 | 6 - 5 3 | 1 - 7 1 | 2 -  
 迎接新年。 賀新年，祝新年，新年啊，  
 1 6 | 5 - - 7 | 2 5 - 6 | 6 5 5 7 | 1 - - - | 1 0 ||  
 年逢年，求天主賜大家幸福年。

Music: unknown. Text: verse 1, unknown; verses 2 & 3 setting, Xian Wang (王仙) © 2003. Published by PMP International. All rights reserved. Used with permission.

# 佈告欄

## 中國天主教祭祖之緣由

中國天主教「祭祖」典禮在教宗庇護十二世時正式獲得批准實施，但中國天主教會並沒有積極的推行，直到一九七一年，故于斌樞機主教正式在台灣提倡農曆新年舉行敬天祭祖，並於一九七二年擴大推行，受到國內各界人士熱烈的響應。于樞機說：「『敬天』是對神的『崇拜』，『祭祖』是對祖先的『追念』。我為什麼提倡『敬天祭祖』？答覆很簡單；敬天祭祖是中國的傳統文化，特別在今日提倡敬天祭祖，可以『敦教化，厚風俗』，這也是從事宗教活動的人，所追求的理念之一。」

# Welcome to our community, Bishop Salazar!

## 祝大家春節快樂！

### 天主教聖蓋博谷東區華人三十週年慶 社區服務週日生活講座系列啟事

申請房屋貸款的準備資料以及如何爭取最優利息  
 講員：Winnie Li 黎英梅姊妹 (626) 500-6851  
 時間：三月十五日中文彌撒後 (4:45PM~6:45PM)  
 歡迎各位教友和有興趣的朋友來參加！

## 免費英語會話班

時間：每週四上午十時 地點：本堂五、六號教室。

## 社區服務學分啟事

請年輕學生參與我們教會服務，如教主日下午英文班發音。可拿社區服務學分。有意者請與符會長聯絡：626-839-8845

## 兒童合唱團啟事

兒童合唱團歡迎所有小朋友加入，教友及非教友都歡迎。主日彌撒後在教室練唱。請與蔡華芳 626-780-5788 報名。

## 堂區消息

### 本堂四旬期平日時間表

每週一至週五 彌撒：上午八時半 下午七時	每週五 拜苦路：下午六時半 明供聖體：下午七時彌撒後
----------------------------	----------------------------------

## 食物募捐

本堂遣使會將於明天每台主日彌撒後在聖堂廣場收食物捐獻。他們需要罐裝食品、零食、奶粉、罐裝水及果汁。您也可將食物在平日帶到堂區辦公室。

## 十月大陸及台灣雙週朝聖旅

本堂神父將於今年十月十一日至廿四日帶團到大陸及台灣朝聖。詳情請洽 Fe Musgrave (626) 964-3629x119

## 二月捐贈項目：女孩衣服

白瑞神父 (Fr. Barry) 的慈善機構需要新或狀況良好的4號到12號的女孩衣服。若您願意捐贈，請將捐贈物品帶到辦公室。他們也需要男孩的衣服及玩具。

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。